

INDICE

<i>Al que leyere</i>	p. XV
Spagnolo e italiano di <i>Carlo Tagliavini</i>	» XVII

PARTE PRIMA FONETICA E ORTOGRAFIA

Alfabeto

Pronuncia delle vocali	» 3
Pronuncia delle consonanti	» 5
Lettere doppie	» 13
Riepilogo	» 14
Materiale fonetico	» 15
<i>Sobriedad española y suavidad italiana</i>	» 16

Ortografia e ortologia

L'accento sui polisillabi	» 17
L'accento sui monosillabi	» 20
L'accento su dittonghi e trittonghi	» 21
monosillabi con dittongo	» 21
polisillabi con dittongo	» 22
Accento enfatico	» 24
Divisione sillabica	» 25
Avvertenze per il dettato	» 26
Segni ortografici e d'interpunzione	» 30

Prontuario di morfologia generale

Articolo	» 33
----------------	------

determinativo	p.	33
indeterminativo	»	34
partitivo	»	34
Formazione del femminile.....	»	35
Formazione del plurale	»	35
Pronomi personali.....	»	36
soggetto	»	36
pronomi personali complemento senza preposizione	»	36
pronomi personali complemento con preposizione	»	37
Possessivi	»	38
aggettivi apocopati	»	38
Pronomi.....	»	39
Principali complementi	»	40
complemento oggetto	»	40
complemento di luogo	»	40
complemento di tempo	»	41
altri complementi	»	42
Nessi principali.....	»	44
Avvertenze	»	46
Nozioni pratiche sul verbo		
Verbi ausiliari	»	47
Avvertenze sulla coniugazione	»	49
<i>ser</i>	»	51
<i>estar</i>	»	52
<i>tener</i>	»	53
<i>haber</i>	»	54
I coniugazione <i>hablar</i>	»	55
II coniugazione <i>comer</i>	»	58
III coniugazione <i>vivir</i>	»	60
Coniugazione passiva	»	62
<i>ser amado</i>	»	63
<i>haber sido amado</i>	»	64
Osservazioni	»	65
c'è, ci sono.....	»	65

dovere	p.	65
divenire, diventare	»	66
finire	»	67
occorrere	»	67
stare per	»	68
tornare	»	69
Lessico ed esercizi	»	71
<i>Diccionario de falsos amigos</i>	»	85
Esercizi	»	110

PARTE SECONDA
MORFOLOGIA

L'articolo	(1)	
Articolo determinativo	»	113
sostituzione dell'articolo «la»	»	114
articolo e nomi geografici	»	115
articolo e aggettivo possessivo	»	117
altre avvertenze	»	117
articolo e preposizione	»	118
Articolo indeterminativo	»	119
sostituzione dell'articolo «una»	»	119
omissione dell'articolo indeterminativo	»	120
Articolo partitivo	»	122
Esercizi	»	123
Il nome	(2)	
Nomi propri	»	125
Il genere dei nomi	»	128
nomi di genere diverso nelle due lingue	»	132
genere comune e nuove professioni	»	133
genere epiceno	»	134
genere ambiguo e nomi di doppio significato	»	135
Esercizi	»	141
Femminile dei nomi	»	144
Plurale dei nomi	»	146

I nomi composti	p. 150
Esercizi	» 153
Alterazione del nome	» 155
formazione dell'accrescitivo	» 155
formazione del diminutivo	» 156
formazione del dispregiativo.....	» 159
Prefissi e suffissi.....	» 160
Nomi apocopati	» 163
<i>Siglo de Siglas</i>	» 164
Esercizi	» 167
L'aggettivo	(3)
apocope degli aggettivi.....	» 170
Qualificativo	» 172
formazione del femminile.....	» 173
formazione del plurale	» 173
aggettivi derivati da nomi geografici.....	» 174
aggettivi sostantivati e concordanza.....	» 176
Esercizi	» 177
Gradi di comparazione	» 180
formazione del comparativo.....	» 180
comparativo di uguaglianza	» 180
comparativo di maggioranza e di minoranza	» 182
formazione del superlativo.....	» 183
superlativo relativo.....	» 183
superlativo assoluto.....	» 184
superlativo in <i>-ísimo</i>	» 185
superlativo alla latina	» 186
congiunzioni e locuzioni avverbiali.....	» 186
prefissi per il superlativo	» 187
locuzioni fantasiose.....	» 187
superlativo degli avverbi	» 188
superlativo dei sostantivi.....	» 188
Esercizi	» 188
Aggettivi numerali	» 192

aggettivi numerali cardinali	p. 192
norme sull'uso dei numerali cardinali.....	» 193
le date	» 194
le ore.....	» 195
l'età.....	» 196
operazioni matematiche	» 196
misure e quantità.....	» 197
aggettivi numerali ordinali.....	» 198
Partitivi	» 200
Multipli.....	» 201
Numerali collettivi	» 202
Aggettivi di periodicità	» 202
Esercizi	» 203
Aggettivi e pronomi possessivi	» 207
aggettivi possessivi.....	» 207
ambiguità di significato.....	» 208
il possessivo di terza persona	» 208
pronomi possessivi.....	» 209
Esercizi	» 210
Aggettivi e pronomi dimostrativi	» 212
aggettivi dimostrativi.....	» 212
pronomi dimostrativi	» 213
uso del pronome dimostrativo.....	» 213
altre avvertenze	» 214
Esercizi	» 217
PRONOME	
Il pronome	(4)
Pronomi personali.....	» 219
pronomi personali complemento od obliqui	» 221
Dativo.....	» 223
Accusativo	» 223
altre osservazioni	» 224
pronomi personali preceduti da preposizione	» 225
forma enclitica.....	» 227
Esercizi	» 229

Pronomi relativi	p.	232
Pronomi interrogativi	»	234
Esercizi	»	235
Aggettivi e pronomi indefiniti.....	»	237
Esercizi	»	243
Il verbo	(5)	
formazione dei tempi	»	246
Verbi ausiliari	»	247
<i>Ser ed estar</i>	»	247
altri usi di <i>ser</i>	»	249
altri usi di <i>estar</i>	»	250
<i>Haber</i>	»	253
forme impersonali di <i>haber</i>	»	253
<i>Tener</i>	»	255
Esercizi	»	256
Verbi regolari.....	»	261
verbi impersonali.....	»	262
verbi riflessivi.....	»	264
Esercizi	»	265
l'azione: modi e tempi nell'espressione	»	267
alternativa all'azione passiva.....	»	267
azione continuata	»	268
azione trascorsa	»	269
azione futura	»	269
azione ripetuta	»	270
Diventare	»	271
Dovere	»	271
Osservazioni modi e sui tempi	»	275
gerundio.....	»	275
imperativo.....	»	275
imperativo negativo.....	»	276
infinito	»	277
participio.....	»	278
verbi con preposizione	»	278

Esercizi.....	p. 279
Verbi irregolari	» 282
verbi di irregolarità comune	» 282
verbi dittongati in <i>ie</i> e <i>ue</i>	» 282
osservazioni sui verbi dittongati.....	» 283
verbi con alternativa vocalica.....	» 287
osservazioni sui verbi con alternativa vocalica.....	» 288
verbi dittonganti e con alternativa vocalica	» 289
verbi con gutturizzazione.....	» 291
osservazioni sui verbi con gutturizzazione	» 291
gutturizzazione e Perfetto piano.....	» 292
verbi con <i>y</i> eufonica.....	» 294
osservazioni sui verbi con <i>y</i> eufonica.....	» 294
verbi con eliminazione vocalica	» 295
Esercizi	» 296
verbi con irregolarità propria.....	» 301
Esercizi	» 311
verbi difettivi: <i>soler</i> , <i>raer</i> , <i>roer</i> , <i>placer</i>	» 314
osservazioni sui verbi difettivi	» 315
Esercizi	» 316
L'avverbio	(6)
Principali avverbi.....	» 318
avverbi di luogo.....	» 319
avverbi di tempo	» 322
avverbi di modo.....	» 325
avverbi di quantità (<i>intensidad</i>).....	» 326
avverbi di affermazione, negazione e dubbio	» 327
modi avverbiali.....	» 327
Esercizi	» 329
La preposizione	(7)
preposizioni spagnole	» 333
<i>a</i> , p. 334; <i>bajo</i> , p. 336; <i>de</i> , p. 337; <i>en</i> , p. 338;	
<i>para</i> e <i>por</i> , p. 339; <i>sobre</i> , p. 341	
Esercizi	» 342

La congiunzione	(8)
copulative	p. 345
disgiuntive	» 346
avversative	» 346
illative e consecutive	» 347
causali	» 347
condizionali	» 348
finali	» 348
continuative	» 348
concessive	» 349
comparative	» 349
temporali	» 350
Esercizi	» 351
L'interiezione	(9)
Esercizi	» 355
Esercizi di verifica	» 356
Lineamenti di sintassi delle forme verbali	(10)
l'indicativo presente	» 362
l'imperfetto indicativo	» 363
il futuro indicativo	» 363
il condizionale	» 365
passato e trapassato indicativo	» 366
il congiuntivo	» 367
l'imperfetto congiuntivo	» 368
congiuntivo esortativo	» 370
congiuntivo futuro	» 370
forme impersonali del verbo	» 371
il participio	» 372
il gerundio	» 373
Ludoteca	» 374

PARTE TERZA
CENNI DI STORIA DELLA LINGUA E
PAGINE ESEMPLARI DELL'ULTIMA LETTERATURA ISPANICA

Cenni di storia della lingua.....	p. 407
Dal <i>Caló</i> al <i>Cbeli</i>	» 437
Pagine esemplari dell'ultima letteratura ispanica.....	» 441
Juan Ramón Jiménez.....	» 443
Gabriela Mistral.....	» 449
Vicente Aleixandre.....	» 452
Jorge Luis Borges.....	» 456
Miguel Ángel Asturias.....	» 462
Leopoldo Marechal.....	» 466
Pablo Neruda.....	» 472
Ciro Alegría.....	» 476
Gonzalo Torrente Ballester.....	» 480
Octavio Paz.....	» 487
Julio Cortázar.....	» 495
Camilo José Cela.....	» 501
Juan Rulfo.....	» 506
Miguel Delibes.....	» 513
Juan Benet.....	» 519
Carlo Fuentes.....	» 525
Gabriel García Márquez.....	» 530
Javier Tomeo.....	» 537
Manuel Puig.....	» 542
Juan Marsé.....	» 549
Mario Vargas Llosa.....	» 558
Antonio Gala.....	» 564
Manuel Vázquez Montalbán.....	» 568
Manuel De Lope.....	» 574
Javier Marías.....	» 578
Antonio Muñoz Molina.....	» 584
Voci dell' <i>altra</i> Spagna.....	» 590
Bibliografia.....	» 595

AL QUE LEYERE

Alla fine del secondo millennio, il Castigliano – come pudicamente lo chiamano molti Ispanoparlanti d'America – risulta essere una delle lingue europee più parlate nel mondo: la seconda, dopo l'Inglese (e la prima straniera, negli Stati Uniti).

Senza pretendere, sia chiaro, di scoprire il Mediterraneo, abbiamo inteso tracciare di questa lingua un altro profilo grammaticale, destinato specificamente agli italofoeni, alla maggior parte dei quali (*telelocutori* in testa) appare tanto «facile». (Ma a tale proposito valgano le parole di un linguista maestro, Carlo Tagliavini, che condividiamo appieno, issandole subito, qui appresso, come nostro vessillo.)

Sola scusante, è un libro nato da e per la prassi didattica: perciò abbiamo dato molto spazio ai testi esemplari – donde l'ampia antologia di esempi letterari, quasi tutti della seconda metà del secolo XX –, ai *falsos amigos*, agli eserciziari con annessi tranelli premeditati, e perfino a spunti ludici dove spesso il parlato ispanico fa sfoggio della sua genialità d'improvvisazione umoristica. La Real Academia de la Lengua, di Madrid, e le sue non meno dotte consociate iberoamericane, legiferano e sentenziano, in materia linguistica, con la serietà confacente ai loro secoli di vita; ma il più fiammante, il più rigoglioso, il più anarchico, il più imprevedibile Spagnolo si inventa e si consuma tutti i giorni per le vie di Madrid e di Città del Messico, di Siviglia e di Buenos Aires, inesauribilmente. E grammatiche, dizionari e simili *engendros* lo inseguono di lontano, anfanando, senza raggiungerlo mai.

Molto più che la veneranda *real Academia*, giudica e manda la *real calle* dei due mondi ispanici, aperta a tutta l'effervescenza della realtà, eppur fedele magari senza saperlo e senza volerlo a norme antiche, a ragioni profonde.

Gli Autori

SPAGNOLO E ITALIANO

di *Carlo Tagliavini*

È convinzione comune negli italiani, colti e incolti, che lo spagnolo sia per un italiano, una lingua facile, anzi la lingua straniera più facile. Che così non sia, sanno invece per esperienza tutti gli italiani che, con serietà d'intenti, hanno studiato la lingua di Cervantes. Come sempre avviene fra due lingue che hanno tipi molto simili, si può dire senza tema di essere contraddetti che lo spagnolo è la lingua più facile ad essere appresa da un italiano se questo si contenta di saperla «un poco», una delle più difficili se ambisce saperla «bene». La somiglianza dei due tipi linguistici fa sì che non si ponga, nello studio della fonetica, quell'attenzione che si consacra a lingue dal sistema fonologico più difficile e più dissimile dal nostro. E così sarà più facile trovare italiani o spagnoli che parlino francese o inglese con pronuncia ineccepibile, che italiani o spagnoli che parlino rispettivamente lo spagnolo e l'italiano senza far notare sensibilmente ai nazionali che li ascoltano le particolarità del loro sistema fonologico. Lo stesso si può dire della morfologia e della sintassi nei punti in cui le due lingue divergono. E più ancora nel lessico, nella scelta delle parole, dove le abitudini della propria lingua materna si fanno maggiormente sentire. Si arriva così al paradosso che un italiano di buona volontà che cominci in pari tempo lo studio dello spagnolo e del tedesco e coltivi ambedue le lingue con ugual diligenza, dopo un anno conoscerà meglio lo spagnolo del tedesco in rapporto circa di 10 a 1, dopo due anni di 8 a 3, dopo tre di 7 a 5, ma dopo quattro anni il grado di conoscenza sarà circa uguale, e dopo cinque tradurrà più correttamente dall'italiano in tedesco che dall'italiano in spagnolo!

«Le lingue estere», 1947